

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1965 Nr. 201

A. TITEL

*Verdrag betreffende de burgerlijke rechtsvordering;
's-Gravenhage, 1 maart 1954*

B. TEKST

De tekst van het Verdrag is in *Trb.* 1954, 40 geplaatst. Zie ook *Trb.* 1959, 78.

C. VERTALING

Zie *Trb.* 1954, 40 en *Trb.* 1959, 182.

D. GOEDKEURING

Zie *Trb.* 1959, 78.

E. BEKRACHTIGING

Zie *Trb.* 1959, 78 en 182 en *Trb.* 1961, 122.

F. TOETREDING

Zie *Trb.* 1963, 23.

Bij nota van 7 oktober 1964 heeft de Poolse Regering de volgende verklaring doen toekomen aan de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden:

Déclaration du Gouvernement Polonais concernant la manière de l'exécution de diverses dispositions de la Convention de La Haye relative à la procédure civile du 1 mars 1954

I. A l'article 1, alinéa 1:

„Le Gouvernement de la République Populaire de Pologne désigne, comme autorités compétentes pour recevoir les demandes de signification des actes provenant de l'étranger, les présidents des tribunaux de voïvodie dans la circonscription desquels réside le destinataire de l'acte à signifier, indépendamment de la voie par laquelle la demande a été transmise — par l'agence consulaire ou bien par la section consulaire de l'agence diplomatique de l'état, membre de la Convention.”

II. A l'article 1, alinéa 3:

„Le Gouvernement de la République Populaire de Pologne ne fera pas usage de la clause portant que les demandes de signification d'actes à effectuer par les tribunaux polonais soient adressées par la voie diplomatique.”

III. A l'article 6:

„Le Gouvernement de la République Populaire de Pologne ne consent pas à ce que la signification d'actes soit effectuée de la manière prévue par l'article 6, numéros 1—2, par conséquent, la signification par la voie de la poste ou par les intéressés directement par les soins des officiers ministériels ou autres fonctionnaires en Pologne n'est pas possible.

Toutefois le Gouvernement de la République Populaire de Pologne consent, à condition de réciprocité, à ce que la signification s'effectue de la manière prévue par l'article 6, numéro 3, entendu que la signification par l'agence diplomatique ou les agences consulaires des états requérants ne peut avoir lieu que lorsqu'il s'agit de leurs ressortissants séjournant en Pologne et sans user des moyens de contrainte.”

IV. A l'article 9, alinéa 1:

„Le Gouvernement de la République Populaire de Pologne désigne, comme autorité ayant la faculté de recevoir en Pologne les commissions rogatoires étrangères — le Ministère de la Justice.”

V. *A l'article 9, alinéa 3:*

„Le Gouvernement de la République Populaire de Pologne ne fera pas usage de la clause portant que les commissions rogatoires à exécuter par les tribunaux polonais soient adressées par la voie diplomatique.”

VI. *A l'article 18:*

„Le Gouvernement de la République Populaire de Pologne exprime son consentement à l'égard de tous les Etats signataires, à ce que les demandes d'exequatur des décisions judiciaires étrangères relatives aux frais et dépens dont il est question dans l'article 18 de la Convention puissent aussi être adressées par les parties intéressées directement aux tribunaux polonais compétents.”

VII. *A l'article 3, alinéa 2, article 10 et à l'article 19:*

„En ce qui concerne la langue des traductions qui doivent accompagner les demandes de signification et les actes à signifier (article 3), les commissions rogatoires (article 10) et les demandes d'exequatur des décisions judiciaires relatives aux frais et dépens ainsi que les documents transmis avec ces demandes (article 19), le Gouvernement de la République Populaire de Pologne déclare qu'il appliquera en premier lieu le principe adopté par la Convention, c'est-à-dire qu'il se servira de la langue de l'état requis. Toutefois, pour rendre plus faciles les relations juridiques, surtout au cas où le nombre d'interprètes de la langue polonaise dans l'état requérant serait insuffisant, le Gouvernement de la République Populaire de Pologne consent, à condition de réciprocité, de se servir de la langue d'un état tiers (française ou anglaise).”

G. INWERKINGTREDING

Zie *Trb.* 1959, 78 en *Trb.* 1963, 23.

H. TOEPASSELIJKVERKLARING

Zie *Trb.* 1959, 182, *Trb.* 1961, 122 en *Trb.* 1963, 23.

J. GEGEVENS

Zie *Trb.* 1954, 40, *Trb.* 1959, 78 en 182, *Trb.* 1961, 122 en *Trb.* 1963, 23.

Voor het op 31 oktober 1951 te 's-Gravenhage tot stand gekomen Statuut van de Haagse Conferentie voor Internationaal Privaatrecht zie ook *Trb.* 1965, 169.

Voor het op 15 juni 1955 te 's-Gravenhage voor ondertekening opengestelde Verdrag nopens de op de internationale koop van roerende lichamelijke zaken toepasselijke wet zie ook *Trb.* 1965, 202.

Voor het op 1 juni 1956 te 's-Gravenhage voor ondertekening opengestelde Verdrag nopens de erkenning van de rechtspersoonlijkheid van vreemde vennootschappen, verenigingen en stichtingen zie ook *Trb.* 1965, 203.

Voor het op 30 augustus 1962 te 's-Gravenhage ondertekende Verdrag tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Bondsrepubliek Duitsland ter verdere vereenvoudiging van het rechtsverkeer zie ook *Trb.* 1964, 52.

Eveneens op 30 augustus 1962 is te 's-Gravenhage ondertekend een Verdrag tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Bondsrepubliek Duitsland betreffende de wederzijdse erkenning en tenuitvoerlegging van rechterlijke beslissingen en andere executoriale titels in burgerlijke zaken. De tekst van dit Verdrag is geplaatst in *Trb.* 1963, 50. Zie ook *Trb.* 1965, 155.

Op 24 november 1961 is te Brussel ondertekend een Verdrag tussen het Koninkrijk der Nederlanden, het Koninkrijk België en het Groot-hertogdom Luxemburg betreffende de rechterlijke bevoegdheid, betreffende het faillissement en betreffende het gezag en de tenuitvoerlegging van rechterlijke beslissingen, van scheidsrechterlijke uitspraken en van authentieke akten. De tekst van dit Verdrag is geplaatst in *Trb.* 1961, 163. Het Verdrag is nog niet in werking getreden.

Op 6 februari 1963 is te 's-Gravenhage ondertekend een Verdrag tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Republiek Oostenrijk betreffende de wederzijdse erkenning en tenuitvoerlegging van rechterlijke beslissingen en authentieke akten op het gebied van het burgerlijk recht. De tekst van dit Verdrag is geplaatst in *Trb.* 1963, 51. Het Verdrag is nog niet in werking getreden.

Op 23 juli 1964 is te Wenen ondertekend een Verdrag tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Republiek Oostenrijk tot vereenvoudiging van het rechtsverkeer, zoals dit is geregeld bij het Haagse Verdrag van 1 maart 1954. De tekst van dit Verdrag is geplaatst in *Trb.* 1964, 140. Zie ook *Trb.* 1965, 146.

Uitgegeven de achtste november 1965.

De Minister van Buitenlandse Zaken,
J. LUNS.